

## Presents Two Workshops For Spoken Language and Sign Language Interpreters

### Medical Interpreting and Legal Impacts: Working on the Scalpel's Edge!

With Richard Laurion

Friday, May 1, 2009; 8:45 a.m - 4:30 p.m.

What do you do when interpreting a medical appointment and . . .

- The police show up to begin a criminal investigation of a crime?
- Family Protection Services arrive to take the patient's children into custody?
- A sexual assault team is called in to collect evidence from the patient for a potential criminal case?



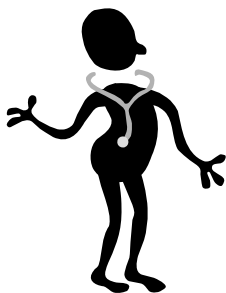
It is becoming more common for interpreters working in a medical setting to confront the situations identified above. Medical interpreters are finding their medical assignments becoming situations complicated by law enforcement and other legal authorities. What do we do when our medical assignment becomes a legal matter? Many interpreters specialize in healthcare because they shy away from the adversarial issues found in legal interpreting. They are more drawn to the model of everyone working toward the best interests of the patient which is found in medical work.

### Deaf Physicians and Medical Interpreters: Changing Boundaries

With Dr. Chris Moreland and Todd Agan

Saturday, May 2, 2009; 8:45 a.m. -4:30 p.m.

With the advent of accommodations and technology for the deaf and hard of hearing, the healthcare professions have seen an influx of deaf students who are now assuming roles as practicing professionals. Accordingly, demand is rising for interpreters with experience and interest in the medical field. This presentation will discuss many of the aspects of a successful team of deaf physicians and interpreters, with the common goal of maximizing patient care and one another's education. The team frequently encounters patients who speak a preferred language other than English, requiring the successful inclusion of spoken language interpreters. The extended dynamics of the team of deaf professional and sign and spoken language interpreters will be considered during both the presentation and interactive sessions.



#### NOTE:

Friday's workshop will be presented in English.  
Saturday's workshop will be presented in ASL.  
ASL-English interpreters will be provided both days.

### Continuing Education Credit:

**RID CEUs:** 0.6 RID CEUs Professional Studies, per workshop, offered through The Language Door, an RID-Approved CMP & ACET Sponsor. Friday's workshop will count toward SC:L CEUs.



**ATA CEPs:** Approved: Friday – 6 points. Saturday – 6 points.

**Oregon Judicial Department:** Approved.

**Washington Courts:** Approved: Friday: 5 general credits. Saturday: 5 general credits.

### COST:

	Early Postmarked by or on April 1, 2009	Regular Postmarked April 2-22, 2009	At-the-door or postmarked on or after April 23, 2009 Space permitting
Friday only	125	140	155
Saturday only	125	140	155
Fri. & Sat.	225	250	280

Pre-registration encouraged.

### REFUND POLICY:

Registration cancellation must be received in writing.  
Prior to or on April 22, 2009, refund less \$25 per session.  
After April 23, 2009, no refund.

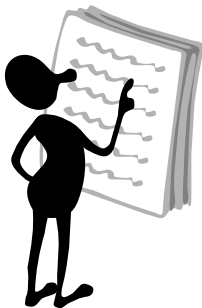


### WORKSHOP LOCATION:

The Language Door, 8285 SW Nimbus Ave. Suite 112, Beaverton, OR 97008

### LODGING:

Phoenix Inn Suites, 9575 SW Locust St., Tigard, OR 97223  
503-624-9000; [www.phoenixinn.com](http://www.phoenixinn.com)  
Call for rates and availability. Includes continental breakfast.



**For additional information and accessibility information,**

Contact Julie Simon

[info@thelanguagedoor.net](mailto:info@thelanguagedoor.net)

503-641-7950 503-641-7656 Fax 70.89.177.177 VP

## About the Presenters

**Todd Agan, BSI, CI, CT, Tx DARS IV.** A full-time medical interpreter for over 10 years, Todd has been interpreting in medical education for nearly eight of those years. Since 2005, he has lived in Sacramento, working at the University of California Davis Medical Center. Currently his main employment is as one of two designated interpreters for a Deaf Fellow in the Department of Internal Medicine. Todd also works as a freelance interpreter specializing in medical settings, and is an adjunct faculty member at the American River College Interpreter Training Program where he teaches the Medical Interpreting course. Seeing the medical environment in a unique way, Todd realizes that there is much more to medical interpreting than just interpreting. Strong ethics, a working knowledge of medical terminology, understanding the American healthcare system, and how interpreters in medical settings play a role in public health are all issues which Todd feels every interpreter working in a medical setting should understand.

**Richard Laurion, CI, CT, NIC-Advanced,** has a B.A. in Organizational Management from Concordia University, and is pursuing a master's degree in Organizational Leadership. He has 30 years of experience managing services in education, government agencies, and business. Richard has been interpreting since 1983 and has been mentoring and teaching interpreters since 1988. He has been a leader on the local and national level, serving 7 years on the Minnesota RID Board and 8 years on the national RID Board. He was part of the development team creating the RID Certification Maintenance Program and was involved with past RID written test development. He currently serves as External Liaison and Project Manager for the CATIE Center and is actively involved in collaborative work teams of the National Consortium, including Deaf Advocacy Training, Legal Interpreting, VRS/VRI Interpreting, PR/Marketing, Medical Interpreting, DeafBlind Interpreting, Mental Health Interpreting, Website/Internet Technology and Diagnostics.

**Chris Moreland, M.D.,** originally hails from Texas where he obtained his B.A. from the University of Texas at Austin in 2000, followed by his M.D. in 2005 from the University of Texas at Houston Medical School. He completed his Internal Medicine residency at the University of California, Davis Medical Center in June 2008, and is currently working toward a Masters in Public Health at UC Davis. As a deaf physician who has worked many years with interpreters, he holds a special interest in foreign language interpretation and its role in healthcare.



Medical Interpreting Workshops  
May 1-2, 2009

**PLEASE PRINT**

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

PHONE/VP IP#: \_\_\_\_\_

EMAIL: \_\_\_\_\_

LANGUAGE PAIR(S): \_\_\_\_\_

Please register me for

\_\_\_\_ Friday only      \_\_\_\_ Saturday only      \_\_\_\_ Friday and Saturday

\$ \_\_\_\_ Early registration postmarked by or on April 1, 2009

\$ \_\_\_\_ Regular registration postmarked by or on April 22, 2009

Or pay by credit card:      **Visa    Master Card    Discover**  
(Indicate which card)

Name on card: \_\_\_\_\_

Card #: \_\_\_\_\_

Expiration Date: \_\_\_\_\_      3-digit code      \_\_\_\_\_

Billing Zip Code      \_\_\_\_\_      Amount: \$ \_\_\_\_\_

**Mail registration to:**

**The Language Door, P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3998**

**Fax, if paying by credit card: 503-641-7656**